

Hello Corner News

ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Español

No. 305

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junio, 2019

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

在留カードの更新

在留カードの有効期間は以下のとおりです。有効期限が切れる前に更新申請をしなくてはなりません。

<永住者・「高度専門職2号」の在留資格をもつ方>

16歳以上：交付の日から7年間

16歳未満：16歳の誕生日日まで

<上記以外の中長期在留者>

16歳以上：在留期間の満了日まで

16歳未満：在留期間の満了日または16歳の誕生日のいずれか早い日まで



更新の申請は、有効期間の満了日の2カ月前からできます。なお、有効期間の満了日が16歳の誕生日とされている方は、誕生日の6カ月前から更新申請ができます。たとえ在留カードの有効期間が経過した場合でも更新申請は必要ですので、できるだけ早く手続きしてください。

外国人 在留総合インフォメーションセンター

東京出入国在留管理局内にあり、電話や訪問によるお問い合わせに日本語だけでなく、英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語などの外国語でも対応します。

ところ：東京都港区港南5-5-30

受付時間：午前9時～午後4時

(土日・祝日を除く)

電話相談：0570-013904

午前8時30分～午後5時15分

(土日・祝日を除く)



さいたま出張所

ところ：さいたま市中央区落合5-12-1

さいたま第2法務総合庁舎 1F

埼京線与野本町駅より徒歩8分



Renovación del periodo válido de la Tarjeta de Residencia "Zairyu Card"

Todas las tarjetas de residencia tiene validez y tiene que actualizarla antes de que venza.

< Residentes que tienen visa permanente o los que tienen visa de profesionales altamente cualificados >

◇ 16 años de edad y más: La tarjeta caduca 7 años después de la fecha de su emisión

◇ Menores de 16 años de edad: La tarjeta es válida hasta que cumpla 16 años.

< Residentes de plazo mediano o largo, excepto los residentes indicados arriba >

◇ 16 años de edad y más: La tarjeta caduca a la fecha de expiración de su visa

◇ Menores de 16 años de edad: La tarjeta vence a la fecha que llegue antes; cuando cumpla los 16 años de edad o la fecha de expiración de su visa.

El trámite de actualización de su tarjeta de residencia puede hacerlo en la Inmigración desde hace dos meses de la fecha de vencimiento. Y si la tarjeta es válida hasta la fecha de su 16º cumpleaños, puede empezar el procedimiento de renovación los 6 meses anteriores a la fecha del cumpleaños. Cuando se olvida hacer la renovación y caduca el periodo válido de la tarjeta de residencia, acúdase inmediatamente a la Oficina de Inmigración, ya que es obligatorio renovar el periodo.

Oficina General de Información de Inmigración

Este centro está en la Oficina de Información de Tokio y atiende no solo en japonés sino también en varios idiomas extranjeros; inglés, chino, español, portugués entre otros.

Dirección: Tokyo-to, Mimato-ku, Kounan 5-5-30

Horario de atención: de 9 a 16 horas (excepto sábados, domingos y días feriados)

Consulta por teléfono: 0570-013904, de 8:30 a 17:15 horas (excepto sábados, domingos y días feriados)

Oficina de Inmigración (Sucursal de Saitama)

Dirección: Saitama-shi, Chuo-ku, Ochiai 5-12-1, Saitama dai-2 houmu-sogo-chosha 1F

8 minutos a pie desde la estación de Yonohonmachi, de la línea Saikyo

Horario de atención: de 9 a 16 horas (excepto sábados, domingos y días feriados)

受付時間：午前9時～午後4時（土日・祝日を除く）

Tel. 048-851-9671 / Fax 048-851-9685

詳しくは、<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

市・県民税

平成31年度の市・県民税（住民税）額は6月に決定します。課税される人には、通知書で年税額などをお知らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認してください。



→ 市民税課

Tel. 048-775-5131/Fax 048-775-9846

ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」（2019年7月1日～2020年6月30日分）を、6月中に配布します。スペイン語版の分別ガイドは市役所のホームページに載っています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。



→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141 / Fax 048-781-9166

児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを審査するためのものです。該当者には、6月初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要書類を添えて、6月29日（土）までに子ども支援課（市役所5階）へ郵送するか直接提出して下さい。また、市ホームページから電子申請ができます。現況届の提出がないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますので注意してください。

*各支所・出張所の窓口でも提出できます。電子申請には、マイナンバーカードとマイナンバーカードに対応するスマートフォンまたはICカードリーダーが必要ですが、

→ 子ども支援課



Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

Tel.048-851-9671 / Fax 048-851-9685

Para más información, véase, por favor, la página web de la Oficina de Inmigración.

<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/zairyukanri/yukokikan.html>

Impuestos a la residencia (Shi-kenmin ze)

En junio es cuando se determina el valor del impuesto a la residencia para el Heisei 31. A todas las personas a las que se imponen esta carga tributaria, se lo darán a conocer por correo. En caso de que no le llegue la nota, se ruega ponerse en contacto con Shiminzei-ka en el Ayuntamiento de Ageo.

→ Shiminzei-ka (Sección de Impuestos Municipales)

TEL: 048-775-5131 / Fax: 048-775-9846

Calendario de recogida de basura

Para el final de junio, se va a repartir el nuevo calendario de recogida de basura para el periodo del 1 de julio 2019 al 30 de junio 2020. Está disponible el manual de separación de basura en español, que está en la página web del Ayuntamiento.

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

Se ruega que respeten reglas y tiren basura de acuerdo al calendario.

→ Nishikaiduka Kankyo Center (Planta de tratamiento de residuos de Nishikaiduka)

TEL: 048-781-9141

Fax: 048-781-9166



Ayuda de leche

Si usted está recibiendo subsidio infantil "Jidou Teate", debe hacer el trámite de actualización cada año en junio. A principios de junio la municipalidad envía una notificación "Genkyou Todoke" a los que actualmente lo reciben. Con esta hoja, se podrá verificar su situación al 1 de junio y su elegibilidad para la ayuda. Cuando le llegue el formulario, rellénelo con los datos necesarios y preséntelo por correo o llévelo con los documentos, a Kodomoshien-ka. Fecha límite: sábado, 29 de junio. Y también se podrá hacer este trámite en la página web del Ayuntamiento. Si se olvida presentar "Genkyou Todoke", será suspenso el pago de la asignación desde el mes de junio.

* En la ventanilla de Kodomoshien-Ka y oficinas dependientes municipales, se puede aceptar la solicitud. Para presentar el informe mediante internet, se requiere tener su Tarjeta de My Number y un lector/grabador de la tarjeta inteligente, o un móvil que responda a la Tarjeta de My Number.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza)

TEL: 048-775-5120 / Fax: 048-775-5342

こくみんけんこうほけんしょう こうしん
国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしょう ゆうこうきげん がつ にち すい
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(水)で
す。新しい保険証(灰色)は、6月下旬から郵送します。
→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471
Fax 048-775-9827



がいこくじん べんきょうかい
外国人のための勉強会

と き : 6月23日(日) 午後2時~4時30分
(1時30分から受付)

ところ : 上尾公民館

内容 : 日本の相続のしくみを、やさしいにほん語で
分かりやすく説明します。

費用 : 会員100円、非会員200円

定員 : 20人(先着順)

申込み : 6月14日(金)までに名前、住所、電話番号

を書いてファクスかメールで AGA事務局へ
→ AGA事務局(市役所第三別館1階)

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

なつやす たいけん
夏休み体験ツアー

けん あげおし ふく けんおうちいき こうのすし おけがわし
県では、上尾市を含む県央地域の、鴻巣市、桶川市、
きたもとし いなまち きょうどう ちいき こ じもと
北本市、伊奈町と協働して、地域の子もたちが地元
きぎょう じばさんぎょう ほうもん ひがえ おこな
企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行
います。

と き : 8月中(夏季休暇)に5回

ところ : ガスワンパーク上尾

(上尾市、家庭用LPガスの充てん)、
マルキュー株式会社

(桶川市、釣りエサの製造・販売)

さいたましんとしこうつう
埼玉新都市交通

(伊奈町、ニューシャトルの運行)

内容 : 県央地域内の地元企業や地場産業を1日3

カ所程度バスで訪問

対象 : 市内に住む小学4年生~中学生

(場合により保護者の同伴が必要)

詳しいことについては、6月中旬以降に学校で配

られるチラシをご覧ください。

→ (株)JTB埼玉支店の平石さん

または坂本さん

Tel. 048-645-3003



Renovación de la Tarjeta del Seguro de Salud

La tarjeta actual del seguro nacional de salud caduca el 31 de julio (miér.) y la nueva, de color gris, será enviada por correo desde finales de junio.

→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro de Salud y Pensiones)

Tel:048-782-6471 / Fax: 048-775-9827

Sesión de estudios sobre el sistema de herencia de Japón

Fecha: domingo, 23 de junio, de 14 a 16:30 horas (Se abre la puerta a la 13:30)

Lugar: Ageo Kouminkan

Contenido: Se explicará el sistema de herencia japonesa en un japonés fácil de entender.

Cuota: Socio de la AGA, 100 yenes. No socio, 200 yenes

Número de asistentes: 20 personas (por orden de inscripción)

Para inscribirse, enviar el formulario de solicitud escribiendo el nombre del participante, dirección de domicilio y número de contacto, a la Secretaría de la AGA, antes del 14 de junio (vier.).

→ Secretaría de la AGA (Daisan Bekkan 1er piso)

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

Visita a empresas locales en las vacaciones de verano

En cooperación con Ageo-shi, Kounosu-shi, Okegawa-shi, Kitamoto-shi e Ina-machi, que se encuentran en el área central de la Prefectura de Saitama, el gobierno prefectural organizará un tour de un día en autocar en que los niños van a visitar empresas e industrias locales.

¿Cuándo? : 5 paseos en agosto

(durante vacaciones de verano)

Empresas que visitan:

- ◇ Gas One Park Ageo S.A. (Ageo-shi, llenado de cilindros de GLP doméstico)
- ◇ MARUKYU S.A. (Okegawa-shi, producción y venta de cebos para pesca)
- ◇ Saitama New Urban Transit S.A. (Inama-chi, Gestión y operación de New Shuttle), etc.

Programa: Paseo de un día en autocar visitando 3 empresas e industrias locales en la área central de Saitama.

Destinado a: Estudiantes de primaria (del cuarto grado) y de secundaria que viven en Ageo

◆ Hay casos en que los padres o un cuidador principal deben acompañar a sus hijos.

◆ Para más información, consulte, por favor, el folleto distribuido por la escuela a partir de mediados de junio.

→ Contactar con Sakamoto-san o Hiraishi-san de JTB S.A., Sucursal de Saitama Tel.048-645-3003

親子キャンプ

とき：8月10日(土)～11日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場 (秩父市)

内容：野外炊事、コテージ宿泊

* 他の家庭と相部屋になります。

対象：市内に住む小学生～中学生までの子ども

と保護者 (1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人 (応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月8日(月)まで(必着)に青少年課 (〒362-0037 上町2-14-19)へ

→ 青少年相談員の比嘉さん

Tel. 090-4051-4360



6月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：6月3日、10日、17日

ところ：市役所第3別館1階
(市役所の向かいの建物)

土曜日の相談

とき：6月22日

ところ：市役所5階 501会議室



Camping de verano de padres e hijos

Fecha: 10 y 11 de agosto (sábado y domingo)

Lugar: Yamaainosato Kyampujo (Campamento de Yamaainosato) en la ciudad de Chichibu

Contenido: Preparar comida al aire libre y pasar la noche en la casita de campo, que se compartirá con otra familia.

Destinado a: Estudiantes de primaria y de secundaria y sus padres que viven en Ageo. (Podrán ir hasta 7 personas como máximo por familia)

Precio: 2.500 yenes/ adulto, 2.000 yenes/ niño

Número de participantes: 30 personas (si hay bastantes solicitudes, se decidirá por sorteo)

Medio de transporte: autocar

Inscripción: Mandar la tarjeta postal *oufuku hagaki* con los datos necesarios (dirección de casa, nombre completo, sexo, fecha de nacimiento, edad y teléfono de todos los participantes, y "Oyako Kyampu Sanka Kibou", que se traduce "queríamos participar en el campamento", a la siguiente dirección: Ageoshi Kamicho 2-14-19. C.P. 362-0037 Seishounen-ka. Deberá llegar la solicitud para el 8 de julio (lunes).

→ Contatar con Higa-san, Seishounen Soudan-in (asesor sobre problemas juveniles). Tel.090-4051-4360

Hello Corner en junio

Consulta de lunes

Fechas: 3, 10 y 17 de junio

Lugar: Municipalidad de Ageo, Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso
(Daisan Bekkan está enfrente de la Sede Principal de la municipalidad)

Consulta de sábado

Fecha: 22 de junio

Lugar: Sede Principal de la

municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)



「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués y español

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp